

Z. Noskowski – *Na wodzie*, sł. Karol Brzozowski

Z. Noskowski – *On the Water*, poem by Karol Brzozowski

już      jemże      nurt      wody      i      wicher      już      dmie  
**Już      szemrze      nurt      wody      i      wicher      już      dmie**  
Already    is murmuring    the current    of water    and    the wind    is already blowing

a    naša    wuć    pwyńie    i    kowyje się  
**A    nasza    łódź    płynie    i    kołysze się**  
And our    boat    is floating    and rocking

my pwyńiem    vdwuń    bżeguf    pot    cieńiem    tyx    dżef  
**My płyniem    wzdłuż    brzegów    pod    cieniem    tych    drzew**  
We are floating    along    the banks    under    the shade    of these    trees

śpjevajãts    pfy    vjośle    poran.ny    naš    śpjef  
**Śpiewając    przy    wiosle    poranny    nasz    śpiew**  
Singing    at    the oar    morning    our    song

ńiebiosa    pogodne    spokojny    vud    biek  
**Niebiosa    pogodne,    spokojny    wód    bieg**  
The skies    are serene,    calm    of the waters    run

nad zekã    żielony    urotfy    jej    bżek  
**Nad rzekã    zielony,    uroczy    jej    brzeg**  
At    the river    green,    charming its    bank

I swyxać wesowy gwar ptafāt i śpjef

**I słychać wesoly gwar ptasząt i śpiew**

And you can hear the cheerful chatter of birds and the singing

fśrut tyśiātsa kfjatuf i tysiātsa drzew

**Wśród tysiąca kwiatów i tysiąca drzew**

Among a thousand flowers and a thousand trees

my pwyńiem falami wesowo hen v dal

**My płyniem falami wesolo, hen, w dal**

We are floating on waves merrily, far away, in distance

a dux naj podobny do tyx pwoxyx fal

**A duch nasz podobny do tych płochych fal**

And spirit our is similar to these frivolous waves

nam los jejtje śfjeći jak blask zwotyx zuj

**Nam los jeszcze świeci, jak blask złotych zórz**

To us fate is still shining, like the glow of golden dawns

bo mwode v nas sertsa nie zaznawy buj

**Bo młode w nas serca nie zaznały burz**

Because the young in us hearts have not known storms